

REVISTA DE LIBROS

Nº 475
12 DE JUNIO DE 1993

EL MERCURIO

Bertolt Brecht a 100 Años de Su Nacimiento: "Y el Tiburón Tiene Dientes"

¿Qué tan original es la obra de Bertolt Brecht? La pregunta reaparece en medio de las celebraciones por el 100º natalicio del poeta y dramaturgo alemán, sin llegar a opacar los homenajes que le dedican sus compatriotas, pero lanzando una sombra de duda sobre la paternidad de sus trabajos más populares.

por Pedro Pablo Guerrero

CONSIDERADO uno de los autores alemanes más prolíficos del siglo, Brecht escribió cuentos y ocho piezas dramáticas, sobre 2 mil 500 poemas, dos novelas y numerosos ensayos. La totalidad de sus obras —en caso de que alguna vez se editen— alcanzarán más de los 40 tomos que hoy tiene la edición "completa", publicada entre 1945 y 1976. Muchos se preguntan si esta fecundidad hubiera sido posible sin la colaboración de sus ayudantes y los frecuentes préstamos que hacía a sus discípulos e hijos mentales de la literatura universal.

Como un homenaje que vuelve contra él, la conocida frase "Y el tiburón tiene dientes", de la ópera de tres cantos, se pronunció en estos días con un sentido muy distinto del que imaginó su autor. Brecht había sido un consumado elevador de otros autores, según el polémico libro del profesor norteamericano John Fugit, *Brecht & Co.*, que sigue contando revuelto a varios mitos de su publicación en Alemania.

Desde siempre se habían tenido serios celos de la influencia que el dramaturgo hizo del trabajo de sus colaboradores y amantes Ruth Berlitz, Margarete Steffin, Jan Klaus, Ruth Rachel y Elisabeth Hauptmann. La situación es tan conocida que ya muchos críticos dan por hecho que las mejores obras de Brecht son, en realidad, fruto de un trabajo colectivo.

Fue, sin embargo, su más lejano. La acusación directa de plagio. Aunque en su biografía que Elisabeth Hauptmann —una de las colaboradoras más cercanas a Brecht después de la Primera Guerra Mundial— escribió en los años veinte una nueva versión de *La ópera de los mendigos* (1928), el dramaturgo inglés John Galsworthy afirmó que un experto le enseñó que el manuscrito de Hauptmann consistía "el 90 por ciento" del texto de *La ópera de tres cantos*, estrenado en Berlín el 28 de agosto de 1928. Otro tanto habría ocurrido con otras dramáticas posteriores, incluida *Santa Juana de los mataderos*, compuesta hacia 1930.

Las primeras consecuencias de estas afirmaciones no se hicieron esperar. La revista *«Der Spiegel»* informó que el libro de



Fugit está siendo utilizado como material de prueba en un litigio por derechos de autor que establece los herederos de Elisabeth Hauptmann. El abogado que los representa ha fijado un plazo a la prestigiosa editorial Suhrkamp y a Barbara Brecht-Schall, hija del escritor, para que hagan públicas, desde 1973, cuantas historias relacionadas con los ingresos recibidos por la edición de las obras de Brecht.

Reportajes, libros y documentales de televisión no pudieron eludir las fuerzas más conservadoras de este seductor neurótico, voluble y egocéntrico, al que Elisabeth Hauptmann definió alguna vez como "un hombre del tamaño de un mosquito, que saltaba a la gente como un jaguar".

A pesar de los complejos vínculos entre el escritor y sus colaboradores-amantes desde la película *«Brecht Brecht. Amor, revolución y otras cosas peligrosas»*. Su director, Jutta Bruckner, ha declarado que no hay "amnesia" para el "vampiro de sesenta años" y "expropiador de ideas", sólo por su genio. La crítica ha calificado la cinta que se estrena este año como un intento de "desmitificación suave", a medio camino entre el documental y la ficción. Incluye entrevistas a personalidades claves de la época, destacando el testimonio de la actriz y directora Andréa Brecht, quien rompió un silencio de seis décadas.

"El tema se ha manejado maliciosamente"

En muchos países, las acusaciones de plagio y apropiación de trabajo intelectual que pesan sobre Brecht son relativizadas por la investigadora Ingrid Kopp, académica de la Universidad de Chile y autora del ensayo *John Gay y Bertolt Brecht: dos visiones del mundo*, publicado en 1972 por Editorial Universitaria.

Durante una conversación que sostuvo con E. Hauptmann, en 1930, esta le aseguró que Brecht "había conocido la obra de Gay tan sólo superficialmente a través de una traducción supervisada". Traducción que, de acuerdo a otras fuentes, hace la propia Hauptmann en la primera de 1928. De todas formas, ella

(Continúa en páginas 4 y 5)

Bertolt Brecht

"Y El tiburón tiene dientes" [artículo] Pedro Pablo Guerrero.

Libros y documentos

AUTORÍA

Guerrero, Pedro Pablo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Y El tiburón tiene dientes" [artículo] Pedro Pablo Guerrero. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile